

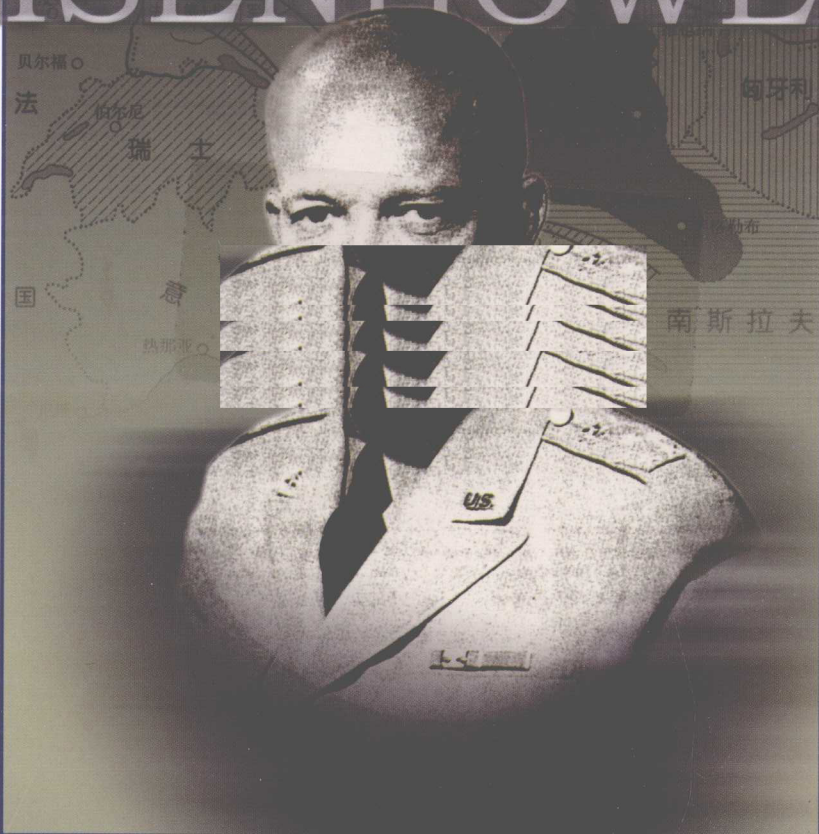
第二次世界大战外国著名将帅战争回忆录丛书

艾森豪威尔将军

战争回忆录

〔美〕德怀特·戴维·艾森豪威尔 著
刘卫国 等译

EISENHOWER



解放军出版社 / 出版

第二次世界大战外国著名将帅战争回忆录丛书

艾森豪威尔将军战争回忆录

[美] 德怀特·戴维·艾森豪威尔 著
刘卫国 刘 雨 张宗涛 马 晓
张利亚 王 媛 王晓萌 陈振安 译
刘卫国 审校

解放军出版社

图书在版编目(CIP)数据

艾森豪威尔将军战争回忆录/(美)艾森豪威尔
(Eisenhower, D. D.)著;刘卫国等译. —北京:解放
军出版社,2010.5

书名原文:Crusade in Europe

ISBN 978-7-5065-6057-3

I. ①艾… II. ①艾…②刘… III. ①艾森豪威尔,
D. D. (1890~1969)—回忆录 IV. ①K837.127=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第090054号

图字:军—2010—27号

本书根据 THE KNOPF DOUBLEDAY PUBLISHING GROUP

Dwight D. Eisenhower

CRUSADE IN EUROPE

Dolphin Edition published 1967 版翻译

解放军出版社出版发行

(北京地安门西大街40号 邮政编码:100035)

北京国防印刷厂印刷 新华书店经销

2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

开本:880×1230毫米 1/32 印张:14.5 插页:2

字数:415千字

印数:10000册

定价:40.00元

译者的话

本书原名《远征欧洲》，是美国陆军五星上将德怀特·戴维·艾森豪威尔（1890~1969）关于第二次世界大战的回忆录。

艾森豪威尔 1915 年毕业于美国陆军军官学校（西点军校）。第一次世界大战期间在国内服役，任科尔特坦克训练中心主任。1922 年赴巴拿马运河区执勤。1925 年入陆军指挥参谋学校学习。1927 年入陆军军事学院深造。1928 年随“战争纪念委员会”赴法国工作一年。回国后在陆军参谋部工作。1933 年任陆军参谋长 D·麦克阿瑟的副官。1935 年作为顾问团成员随麦克阿瑟前往菲律宾，帮助组建菲律宾军队。1939 年第二次世界大战爆发后不久回国，历任营长、师参谋长、军参谋长、集团军参谋长。因工作成绩优异，受到陆军参谋长 G·C·马歇尔将军赏识。1941 年 9 月晋升为准将。

太平洋战争爆发后，艾森豪威尔曾任陆军参谋部作战计划处副处长、处长，负责组织向太平洋战场增调防御力量。1942 年 3 月任作战处处长，支持“先欧后亚”的战略方针，主张集中兵力于英格兰，尽快在西欧开辟第二战场，沿最近路线攻入德国本土。1942 年 6 月任欧洲战区美军司令，为在法国登陆做准备。11 月作为北非远征军总司令，指挥实施北非登陆战役。1943 年 2 月任地中海战区盟军总司令，组织实施突尼斯战役，结束北非战事。随后指挥西西里岛登陆战役和意大利南部战役，迫使意大利投降并对德宣战。12 月任盟国欧洲远征军最高统帅。1944 年 6 月组织实施诺曼底登陆战役，指挥盟军将德军逐出法国，直捣德国腹地。同年 12 月晋升为陆军五星上将。他具有卓越的组织领导能力，精于计划，善于协调，指挥果断，

处事有方，为世界反法西斯战争的最后胜利做出了重要贡献。

1945年7月他任美国驻德国占领军总司令。同年12月任美国陆军参谋长。1948年5月退役后任哥伦比亚大学校长。1950年再次服现役，任北大西洋公约组织武装力量最高统帅。1952年11月当选为美国第34任总统。任内大力发展核武器和空军，推行大规模报复战略和战争边缘政策。1953年7月接受《朝鲜停战协定》。10月与韩国签订共同防御条约。1954年12月与台湾当局签订共同安全条约。1957年1月连任总统，提出插手中东事务的“艾森豪威尔主义”。1958年7月出兵干涉黎巴嫩。1961年离任。著有回忆录（即本书）以及《授权变革》和《争取和平》等著作。^①

本书以艾森豪威尔在第二次世界大战中的个人经历为主线，比较翔实地记述了他从1939年12月由菲律宾回国到1945年12月离开柏林回国担任陆军参谋长期间的作战历程。其中前4章，着重介绍了第二次世界大战爆发前、爆发后的战争形势，以及美国，特别是美国陆军的战争指挥体系和作为入侵欧洲平台的英国的有关情况。第5章至第12章着重记述了他作为北非及地中海战区盟军总司令组织筹划和指挥实施非洲战役、西西里战役和意大利战役的过程。第13章至第21章着重记述了他作为西欧盟国远征军最高统帅组织筹划和指挥实施诺曼底登陆、解放法国、攻占德国西部的历次战役。第22章着重记述了德国投降之后盟国占领德国的情况。第23章，简要研究了西方盟军作战的主要经验教训。第24章，则主要记述了战后任驻德美国占领军司令与驻德苏联占领军司令朱可夫的交往和看法。

尽管书中一些观点反映了其本人和西方的世界观、战争观，但总体上看，对史实的记述是客观真实的，对战争经验教训的总结概括也是精辟准确的。特别是其在筹划和组织实施作战过程中所表现出的洞察能力、全局观念、指挥艺术，都是军事指挥员，特别是高级指挥员值得借鉴和汲取的宝贵财富；而西方盟军在第二次世界大战中所实施

^① 本资料引自军事科学院军事百科研究部和北京北大方正电子出版社1999年出版的《中国军事百科全书》电子版

的多国、多军种联合作战的组织指挥形式、方法和战法，也都有值得我军学习、借鉴之处；至于其对社会主义制度的看法，则反映了美国及西方政治家的一贯思想，对于我们了解美国和西方对待昨日苏联以及当今我国的态度，仍不无益处，请读者在阅读中注意分析批判。

本书英文版于1948年出版发行第一版，此后曾多次再版。为了纪念世界反法西斯战争胜利65周年，解放军出版社2009年购买了此书的中译本版权，我们根据解放军出版社的要求，按照美国1961年版英文原著逐字逐句地进行了认真翻译，力求以精炼准确、符合军事术语的文字叙述再现本书内容。本书责任编辑，解放军出版社的倪齐生编审以极大的热情、丰富的经验组织和指导了本书的翻译出版工作，我们向他表示诚挚的谢意。由于我们自身水平所限，书中疏漏乃至错误在所难免，敬请广大读者批评指正。

译者
2010年2月26日

献给参与第二次世界大战的盟军士兵、水兵和飞行员

目 录

第一章	战争序幕	(1)
第二章	全球战争	(14)
第三章	马歇尔的指挥部	(28)
第四章	入侵平台	(44)
第五章	制定“火炬”计划	(66)
第六章	入侵非洲	(86)
第七章	阿尔及尔的冬季	(104)
第八章	突尼斯战役	(122)
第九章	“爱斯基摩”行动	(144)
第十章	西西里和萨勒诺	(156)
第十一章	开罗会议	(175)
第十二章	意大利	(182)
第十三章	制定“霸王”计划	(200)
第十四章	D日和立足点	(229)
第十五章	突破	(242)
第十六章	追击和供给战	(264)
第十七章	德国边境的秋季作战	(294)
第十八章	希特勒的孤注一掷	(313)
第十九章	跨过莱茵河	(336)
第二十章	突击与包围	(356)
第二十一章	攻占德国	(372)
第二十二章	胜利之后	(393)

第二十三章 作战研究	(412)
第二十四章 苏联	(420)
致谢	(439)
附录	(440)
一、盟军最后进攻的战斗序列	(440)
二、盟军最后进攻的地空作战编组	(445)
三、德国地面部队	(446)
军事代号名称	(448)

地 图

通往澳大利亚的生命线	(18)
大西洋彼岸的海运航线	(40)
对轴心国工业的轰炸	(57)
盟军地中海战役	(81)
北非登陆	(93)
11 月的向突尼斯进军	(106)
卡塞林反击	(130)
突尼斯春季攻势	(138)
突尼斯战役的最后阶段	(140)
入侵西西里	(158)
西西里战役的最后阶段	(161)
入侵意大利	(168)
意大利战役	(186)
“霸王”行动预想	(192)
“霸王”行动总战略	(206)
空中遮断	(212)
“D”日突击	(231)
对瑟堡的作战	(235)
扩大滩头阵地	(238)
突破与发展胜利	(248)
法莱斯包围战	(252)
扫荡布列塔尼	(256)

“铁砧—龙骑兵”行动	(270)
解放法国	(275)
计划与实施	(284)
“市场—花园”行动	(286)
斯凯尔特河口	(299)
科尔马尔袋形阵地	(304)
莱茵河屏障	(308)
阿登冒险	(311)
阿登地区	(314)
1944年12月19日阿登战局	(320)
阿登之战的态势	(325)
盟军阿登地区进攻	(333)
歼灭莱茵河以西德军	(343)
雷马根桥	(348)
萨尔河—帕拉廷三角地带	(352)
突破莱茵河屏障	(362)
围攻鲁尔	(373)
德国投降时的军事态势	(385)
攻占德国	(388)
最初的四强占领区	(397)

第一章 战争序幕

1945年5月7日，约德尔陆军元帅在兰斯的盟军统帅部签署了德国投降书。第二天午夜，自1939年9月1日起一直肆虐欧洲的冲突终于结束了。

在这两个日期之间的时间里，数以百万的欧洲人死于非命。除少数地区外，莱茵河以西的整个欧洲被占领军统治了4年多。自由体制和言论自由销声匿迹。经济崩溃，工业凋敝。德国本身在多年看似无敌之后，到处断壁残垣、一片荒芜。其桥梁垮塌，城市成为废墟，其庞大的工业能力实际上毁坏殆尽。英国为战争耗尽了经济和财政；国家几乎全部动员，所有适龄男女不是参军，就是从事某种为战争而进行的生产活动。俄罗斯伏尔加河以西的工业几乎荡然无存。

美国也未能幸免：截止太平洋对日战争胜利日，已有322188名年轻人在战斗中失踪或在服役期间丧生，70多万人受伤。这个国家倾注了无限的资源，不仅用于支持本国的陆、海、空三军，而且为盟国供应装备和武器，以使他们能够对共同的敌人作战。各盟国根据本国实力为共同的事业作出了贡献，但美国作为民主国家的兵工厂，其贡献尤为突出。从战争开始到结束，我们国家完成了最伟大的转变，从一个军事上几乎衰弱不堪的国家演变为具有惊人实力和效能的国家。

在美国开始为其脆弱的国防警醒之前，欧洲处于战争状态已经整整一年了。当1939年我国开始朝着加强军事实力的方向迈出第一步时，对于一个自甘沉沦的大国来说，几乎是从零起步。

那年夏季，德军在波兰边境集结了60个步兵师、14个机械化和

摩托化师、3个山地师、4000多架飞机以及数千台装甲车辆。而其对手波兰，当时能够动员用于抵抗德军的各类兵力均不足德军的三分之一。在德军迅猛而强大的突击面前，波兰军队注定一触即溃。尽管波军对于希特勒的战争机器来说不堪一击，但其兵员和装备数量仍远超美军。

截止1939年7月1日，美军空中、地面和保障部队的兵力不足13万人。在3个已组建和6个部分组建的步兵师中，没有一个师达到战斗编制的员额；2个骑兵师不足其编制员额的一半；而且没有一个装甲师，分散编配的坦克分队的总员额不足1500人；全部空军约有1175架可计划使用的作战飞机，以及17000名地勤、维修和飞行人员。从北极圈到赤道，从巴拿马到8000英里外柯雷吉多尔岛的驻海外部队，共有45300名士兵。

经过批准，1939年夏、秋对国内和海外的现役陆军进行了两次扩编，达到了227000人。但在此后的8个月里，当德国已经残酷地击败了波兰，正全力准备征服西欧时，美军人数仍然未变。

美国人民仍然相信，距离足以使我们置身于欧洲和亚洲的任何冲突事外。只有极少数人懂得美国的繁荣和安全与大洋彼岸自由世界的存在息息相关。总之，只有武装部队中的少数职业军人和那些认为现在在美国已不可能完全与任何重大冲突隔绝的有远见的政治家在思考战争准备的问题。

1940年春，随着德国在夺取丹麦和挪威之后，以闪电战从莱茵河横扫法国直至比斯开湾，以及损失惨重的英军从敦刻尔克仓皇撤退，美国开始不安起来。到6月中旬，陆军正规军的人数被批准增加到375000名。8月底，国会授权动员国民警卫队；6周后，开始实施选择性服役。到1941年夏季，由正规军、国民警卫队和民兵组成的美国陆军总数达到150万人。国家从未在和平时期征集过如此庞大的兵力。不过，这仅是面对当时国际形势的一种临时性妥协。

通过国民警卫队和选择性服役进入陆军的100万人不准到西半球以外的地方服役，在国内服役也不得超过12个月。因此，在1941年夏季德国人横扫俄罗斯，其盟国日本确凿无疑在准备征服西太平洋

时，陆军也只能少量增援海外驻军。

当距袭击珍珠港不足4个月时，众议院以一票之多，国会通过了《选择性服役延期法案》，允许陆军所有部队调往海外，并延长了服役期限。国会的这一举动很大程度上归功于乔治·C·马歇尔将军的个人干预，他已获得的公众威望加重了他所发出的紧急警告的分量。但即使是他，也不能完全扭转人们认为没有必要全力以赴加强国防的看法。服役方面的种种限制——例如年满28岁者可以免服兵役——反映人们仍然认为危险并非迫在眉睫。

这样两年来，在战火席卷除美洲以外的世界，轴心国无情地走向全球军事统治之时，美国武装部队规模的每一次扩大，效能的每一次提高和拨款的每一次增加，都是逐渐克服美国人民苟且偷安心理的结果。但是，直到珍珠港事件将此问题转化为为生存而斗争的问题之前，他们仍不能彻底摒弃躲避采取决定性行动的犹豫态度。

在此后的3年半时间里，美国形成了战时机制，在把德国打翻在地的过程发挥了不可或缺的作用，尽管与此同时我们还几乎是在单独与日本帝国进行着决定性战争。

美国的革命性转变并非一朝一夕之间完成。事实上，之所以能够完成这一转变是由于我们有坚定的盟国，且远离战斗现场。开始之际，我们无人能够预见战争结局，也很少有人能看到要求我们个人和国家做什么，但我们每一个人都开始一步步地学会并完成了各自的任务。

美国在3年内实现了由岌岌可危向战斗力举世无双的转变。这是导致约德尔在1945年5月7日来我们统帅部签字投降的两个奇迹之一。另一个奇迹则是同一时期盟军作战行动的实施发展到了近乎完美的程度。历史曾经证明，联盟是进行战争的大忌。联盟失败之多，其不可原谅的错误之普遍，都使职业军人长期以来一直认为不可能有效实施联盟行动，除非联盟像洪水一样的巨大可用资源能够确保胜利。当参谋学院的学员了解到拿破仑一直是在与联盟作战时，甚至连他作为一位睿智军事领导人的名声也受到了损害，因为他的对手是一群意见分歧，政治、经济和军事利益各异的乌合之众。

盟军的首要任务是以唯一决策当局使用两个大国的资源。

既无先例可循，也无现成的航海图导航。过去，几个国家成功地一致对敌，通常是有一个强大的成员主导；而现在，则必须通过自愿让步达成有效团结。这部真实的战争史，特别是地中海的“火炬”行动和西北欧的“霸王”行动，就是在自愿合作的基础上建立团结的实例。有分歧，而且是代表着坚强而骄傲人民的强人之间的分歧，但是，这些分歧与盟军并肩迈向西方彻底胜利的奇迹相比，则显得无足轻重。

1939年战争开始时，我在菲律宾，即将完成为期4年的道格拉斯·麦克阿瑟将军高级军事助手的任务。他正在负责建立和训练一支独立的菲律宾军队。

当地人对于战争的兴趣正因马尼拉一些俱乐部中外国领事馆人员之间的争论和拳斗而高涨。引起争斗的原因是，绝大部分人认为希特勒是个可恶的坏蛋，而小部分人则视其为英雄。裕仁天皇被提到次数不多，当时所有注意力主要集中在纳粹独裁者的下一步动向上。

德国入侵波兰的消息传来，我们收听了英国首相的广播演说。我和朋友霍华德·史密斯上校听到英、德两国又一次宣战。这是一个严重的时刻，对我更是如此，因为我确信美国不久就会发现，她不可能保持中立立场。

我确信美国将会卷入战争漩涡，但对进入战争的方式作出了错误的判断。我原想，在我们参加欧洲战争之前日本不会对我们采取行动。此外，在时间的判断上我也是错误的。我以为在战争爆发一年之内我们就会参战。

1931年以来，陆军的一些高级军官经常对我表示，他们认为世界正在径直走向另一场全球战争。我接受这种观点。十分明显，日本、德国、意大利独裁专制的每一个行动都显示它们决心夺取其想要的任何领土，这种野心迟早会迫使民主国家与其发生冲突。但是，他们认为希特勒把英、法推向战争最终是一种失算。

他们认为，法国陆军和英国海军联手必将把希特勒打服。他们不仅嘲笑一些专家对法国军事效能的传说表示怀疑的报告，而且不考虑

德国总参谋部只有经过深思熟虑并判定可以快速取胜时才进行打击的记录。

我拜访了菲律宾总统，并告诉他，我要回国参加我确信美国将要开始的紧张的战争准备工作。曼纽尔·奎松总统极力劝我别走，但我已下定决心。我请求准许我年底前离开这个岛国。

当我的妻子、儿子约翰和我 12 月离开马尼拉时，麦克阿瑟将军一直在码头上目送我们离开。这是直到战后我以参谋长身份访问他在东京的司令部之前最后一次见到他。我们曾谈到世界暗淡的前景，但我们的预感是欧洲而不是亚洲。

我们回国途经日本，在一些沿海城市打发了几天。那时总有一些美国陆军军官在日本短暂旅行，因此我一个中校到此一游便显得平淡无奇。但还是发生了一件相当不寻常的事情。我们刚刚办完上岸手续，便看似纯属偶然地遇到了一位毕业于美国大学的日本人，他自称是邮政大臣助理。他说从朋友们那里知道我在菲律宾的工作性质，他没有问什么具体问题，只是对我对菲律宾人的印象感兴趣。在我们停留期间，他始终陪伴我们充当向导，帮我们购物，替我们砍价，带我们游览景点，竭尽全力表现得善解人意和助人为乐。他谈话的主旨是我们两国需要友好理解，并声称对我们的国家非常钦佩和仰慕。他似乎有无限的时间为我们服务，我猜想他大概是想与来访的美国人实际接触并与之交谈，这可能是对学生时代的一种怀旧。但是数周后当我向一些在我前后路过日本的人们提起他时，却发现无人碰到此人，他们也从未遇到过其他任何官员。

1940 年 1 月初，我回到美国，被分配到华盛顿州路易斯堡的第 15 步兵团从事部队工作。在 8 年纯粹坐办公室从事军事计划制定和咨询的参谋工作之后，现在终于又可以每天与军事的两个基本要素——士兵和武器——打交道了。

在世界大部分地区已处于战争状态，美国也可能卷入战争的时候，作为一个职业军人，再没有比我获得的岗位更好的了。第 15 步兵团大部分是经验丰富的老兵，1938 年回国前一直随团队在中国，还有一些是新近应征入伍的志愿兵，军官全部是职业军人。

一旦爆发战争，敌人对我们实施突然袭击，这样的部队就会成为美国国防的屏障和复仇的利剑。只要有时间扩充军队，这些部队能够提供组建数以百计的营的骨干，也能够提供把成千上万新兵变为训练有素士兵的教官。无论哪一方面，官兵都有无限机会证明自己的职业素养。

但在1940年初，美国陆军仍是美国人民态度的一面镜子，正如一个世纪以前一样。广大官兵没有任何紧迫感。在许多部队，体育运动、文化娱乐和消遣活动优先于严格训练。有些军官在长期和平年代沉湎于例行公事，消磨了自己，回避令人烦恼的新思想和棘手问题。还有些军官多年级别未动，因为资历是晋升的唯一根据，于是对晋升已经绝望。可能有许多军官和部队认为步兵已经过时了。

陆军编成内的步兵人数已经从1939年7月1日的56000名减少到1940年1月31日的49000名。从表面看，对于一个不能预见其在欧洲或太平洋战场上作用的普通徒步步兵来说，这种减少只能被合理地看作步兵将从军事舞台上消失的迹象。

武器和装备的形势对步兵士气也毫无助益。春田式步枪已经过时；没有对抗现代坦克和飞机的可靠武器；部队携带的是迫击炮和机枪的木制模型，而且只能从蓝图上学习我们的某些新式武器。各种装备都很缺乏，现役装备大部分还是第一次世界大战期间为国民军生产的。

此外，30年代的军事拨款使训练仅能限制在分队基础训练上。甚至轻武器射击训练的弹药也只能偶尔分到一些。由于美国人民憎恶战争，不愿保持恰当的军人姿态，所以陆军所注重的是表面整洁、回营队形和阅兵式。

军事条令和理论不能以实际应用作补充；官兵们缺乏那种只能来自战场经验和应用试验的自信。但不管怎么说，陆军部显然已经动起来了，正以尽可能快的速度准备迎接不可避免的高潮。在马歇尔将军的坚定领导下，陆军部面对几乎难以置信的困难，进行着艰巨的准备工作。但是障碍仍然很多。

最大的障碍是依然存在着苟且偷安心理！甚至1940年5月法国